



جمهوری اسلامی ایران

رئیس جمهور

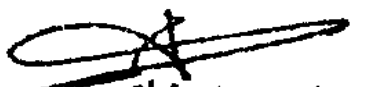
بسمه تعالی

۸۸۷۱۸

۱۳۸۰/۱۲/۱۸

وزارت راه و ترابری

قانون موافقتنامه حمل و نقل هوایی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مجارستان که در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و چهارم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هشتاد مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۱ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۱۸۳۰-ق مورخ ۱۳۸۰/۱۲/۵ واصل گردیده است، به پیوست جهت اجراء ابلاغ می گردد. م/


سید محمد خاتمی

رئیس جمهور

رونوشت بانضمام تصویر قانون به :

- دفتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر معاون اول رئیس جمهور - وزارت امور اقتصادی و دارائی - سازمان مدیریت و برنامه ریزی کشور - دیوان محاسبات - اداره کل قوانین مجلس شورای اسلامی - دفتر هیات دولت - مجمع تشخیص مصلحت نظام - اداره کل حقوقی - اداره کل قوانین و مقررات کشور - اداره کل امور مجلس - وزارت امور خارجه - اداره کل توافقات بین المللی - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در

روزنامه) ابلاغ می شود. ۳۷۰۹۵

۵۵۷۱۹

تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۱۸



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبحث مالی

شماره ۱۸۳۰
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۲ / ۰۵
پست

ماده ۹ - مقررات ظرفیت و تصویب برنامه‌های پرواز

۱ - شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد از رفتار عادلانه و متساوی برخوردار خواهند بود تا بتوانند برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخصه از فرصتهای متساوی بهره‌مند باشند.

۲ - در انجام سرویسهای مورد توافق، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده هر طرف متعاقد منافع شرکت هواپیمائی طرف دیگر را منظور نظر خواهد داشت تا من غیرحق در سرویسهای طرف دیگر در تمامی یا قسمتی از همان مسیرها اثر نامطلوب ایجاد نشود.

۳ - هدف اصلی از برقراری سرویسهای مورد توافق که توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد انجام می‌شود تأمین ظرفیت کافی با ضریب بار مناسب برای رفع نیازمندیهای پیش‌بینی شده معقول و جاری حمل مسافر و بار و پست بین سرزمین طرف متعاقد تعیین کننده شرکت هواپیمائی و سرزمین طرف متعاقد دیگر است.

۴ - با رعایت اصول مندرج در بندهای (۱) و (۲) و (۳) این ماده، شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد همچنین می‌تواند ظرفیتی را برای برآورد کردن نیازمندیهای حمل و نقل بین سرزمینهای کشورهای ثالث مندرج در جدول مسیرهای ضمیمه موافقتنامه حاضر و سرزمین طرف متعاقد دیگر تأمین نماید.

۵ - ظرفیتی که عرضه می‌شود از جمله تعداد سرویسها و نوع هواپیمای مورد استفاده شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق قبل از تسلیم برنامه پرواز برای تصویب مقامات هواپیمائی، مورد موافقت شرکتهای تعیین شده قرار خواهد گرفت.

۶ - در صورت عدم توافق بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد، مسائل مشروحه در بند (۵) فوق از طریق توافق بین مقامات هواپیمائی دو طرف متعاقد حل و فصل خواهد گردید. تا زمانی که این توافق حاصل نگردیده، ظرفیت عرضه شده توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده بدون تغییر باقی خواهد ماند.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۳۰
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۲ / ۰۵
پست

مبتنی بر

۷- شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفهای متعاقد، حداکثر سی روز قبل از شروع سرویسها در مسیرهای مشخصه، برنامه‌های پرواز را به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر برای تصویب تسلیم خواهد نمود. درمورد تغییرات بعدی نیز به همین ترتیب عمل خواهد شد. این محدودیت زمانی را می‌توان در موارد خاص با تصویب مقامات نامبرده کاهش داد.

ماده ۱۰ - شناسائی گواهینامه‌ها و پروانه‌ها

گواهینامه‌های قابلیت پرواز و گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که توسط یک طرف متعاقد صادر شده یا اعتبار یافته و هنوز به قوت خود باقی باشد توسط طرف متعاقد دیگر برای بهره‌برداری از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر معتبر شناخته خواهد شد، مشروط بر این که شرایط صدور یا معتبر ساختن این گواهینامه‌ها و پروانه‌های مزبور مساوی یا بیش از حداقل معیارها باشد که به موجب کنوانسیون وضع شده یا خواهد شد. در هر حال هر طرف متعاقد این حق را برای خود محفوظ می‌دارد که درمورد پرواز از فراز سرزمین خود از شناسائی گواهینامه‌های صلاحیت و پروانه‌هایی که جهت اتباع آن توسط طرف متعاقد دیگر یا هر دولت دیگری صادر شده یا اعتبار یافته خودداری نماید.

ماده ۱۱ - نرخهای حمل و نقل هوائی

۱- نرخهای مورد اجراء توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد در سرویسهای مورد توافق در سطح معقولی خواهد بود که با توجه به کلیه عوامل مربوطه از جمله هزینه بهره‌برداری و سود معقول و خصوصیات سرویس و نرخهای شرکتهای هواپیمائی دیگر که در تمام یا قسمتی از همان مسیرها سرویسهای منظم انجام می‌دهند وضع می‌گردد.

مبتنی بر

- ۲ - نرخ های موضوع جزء (۱) این ماده براساس قواعد ذیل تعیین می گردد:
- الف - هرگاه شرکتهای هواپیمائی تعیین شده دو طرف متعاقد عضو یک اتحادیه بین المللی شرکتهای هواپیمائی با مکانیسم تعیین نرخ باشند و یک قطعنامه نرخ راجع به سرویسهای مورد توافق از قبل وجود داشته باشد، نرخها براساس این قطعنامه بین شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد توافق خواهد شد.
- ب - هرگاه قطعنامه ای درباره نرخ ناظر بر سرویسهای مورد توافق وجود نداشته باشد یا یک یا هیچ یک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد عضو اتحادیه شرکتهای هواپیمائی موضوع جزء (الف) فوق نباشند، شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد درمورد نرخ هایی که برای سرویسهای مورد توافق اعمال می گردد بین خود توافق خواهند نمود.
- ج - نرخ ها لااقل سی روز قبل از تاریخ پیشنهادی اجراء برای تصویب به مقامات هواپیمائی طرفین تسلیم خواهد گردید. این محدودیت زمانی به شرط موافقت مقامات مذکور قابل کاهش است.
- د - در صورتی که شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفین متعاقد نتوانند درباره نرخهای قابل اجراء به توافق برسند یا در صورتی که یک طرف متعاقد شرکت هواپیمائی خود را به منظور انجام سرویسهای مورد توافق تعیین ننموده باشد و یا چنانچه در فاصله پانزده روز اول از دوره سی روزه موضوع جزء (ج) این ماده، مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد عدم رضایت خود را از هر یک از نرخ های توافق شده بین شرکتهای هواپیمائی طرفین متعاقد طبق جزء های (الف) و (ب) این ماده به مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر اعلام دارد، مقامات هواپیمائی طرفین متعاقد اهتمام خواهند نمود درمورد نرخ های مناسب به توافق برسند لیکن هیچ نرخی قبل از تصویب مقامات هواپیمائی هر طرف متعاقد به موقع اجراء در نخواهد آمد.
- ۳ - نرخ های تعیین شده به موجب مفاد این ماده تا زمانی که نرخ های جدید تعیین

بیت

نشده باشد، به قوت خود باقی خواهد ماند.

ماده ۱۲ - امنیت هوانوردی

۱ - طرفهای متعاقد در راستای حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل تأکید می نمایند که تعهد آنان در قبال یکدیگر برای حفظ امنیت هواپیمائی کشوری در برابر اعمال مداخله غیرقانونی جزء لاینفکی از این موافقتنامه را تشکیل می دهد. طرفهای متعاقد بدون تحدید کلیت حقوق و تعهدات خود به موجب حقوق بین الملل، به ویژه مطابق با مفاد کنوانسیون راجع به جرائم و برخی اعمال ارتكابی دیگر در هواپیما امضاء شده در توکیو به تاریخ ۱۳۴۲/۶/۲۳ هجری شمسی مطابق با ۱۴ سپتامبر ۱۹۶۳ میلادی کنوانسیون راجع به جلوگیری از تصرف غیرقانونی هواپیما امضاء شده در لاهه به تاریخ ۱۳۴۹/۹/۲۵ هجری شمسی مطابق با شانزدهم دسامبر ۱۹۷۰ میلادی و کنوانسیون راجع به جلوگیری از اعمال غیرقانونی علیه امنیت هواپیمائی کشوری امضاء شده در مونترال به تاریخ ۱۳۵۰/۷/۱ هجری شمسی مطابق با ۲۳ سپتامبر ۱۹۷۱ میلادی عمل خواهند کرد.

۲ - طرفهای متعاقد کلیه مساعدتهای لازم را جهت جلوگیری از تصرف غیرقانونی علیه امنیت این هواپیماها، مسافرین و خدمه آنها، فرودگاهها و تأسیسات هوانوردی و هر نوع تهدید دیگر علیه امنیت هواپیمائی کشوری را بنابر تقاضا در مورد یکدیگر به عمل آورد.

۳ - طرفهای متعاقد باید در روابط دوجانبه خود طبق مقررات امنیت هوانوردی تعیین شده از سوی سازمان بین المللی هواپیمائی کشوری که به عنوان ضوابط کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی شناخته شده اند تا حدودی که این مقررات امنیتی در مورد طرفین قابل اجراء است عمل نمایند. آنها می باید از گردانندگان هواپیماهایی که محل ثبت آن هواپیماها یا محل اصلی کار و یا اقامت دائم آنها در سرزمین آنها می باشد و نیز گردانندگان فرودگاههای واقع در سرزمینهای خود بخواهند که طبق مقررات امنیت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۳۰
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۲ / ۵
پست

مبتنی

هوانوردی مزبور عمل نمایند.

۴ - هر یک از طرفهای متعاقد موافقت دارد که می توان از این گردانندگان هواپیماها درخواست نمود تا مقررات امنیت هوانوردی مورد اشاره در بند (۳) فوق را که طرف متعاقد دیگر برای ورود به سرزمین خود، خروج از آن یا در مدت توقف در آنجا مقرر کرده رعایت کنند. هر یک از طرفهای متعاقد باید اطمینان حاصل کند که در سرزمین او اقدامات کافی برای حفاظت از هواپیماها و بازرسی، مسافری، خدمه، لوازم همراه مسافر، اثاثیه مسافر، بار و خواربار هواپیما قبل و در زمان سوار شدن مسافرین یا بارگیری به نحو مؤثر معمول می شود. هر طرف متعاقد هم چنین باید با هر درخواست طرف متعاقد دیگر برای انجام اقدامات امنیتی ویژه معقول جهت مقابله با یک تهدید خاص برخورد مثبت داشته باشد.

۵ - هنگامی که حادثه یا خطر بروز حادثه تصرف غیرقانونی هواپیماهای کشوری یا دیگر اعمال غیر قانونی علیه امنیت این هواپیماها مسافرین و خدمه آن فرودگاهها یا تأسیسات هوانوردی رخ دهد، طرفین متعاقد باید با تسهیل ارتباطات و دیگر اقدامات مناسب به منظور پایان سریع و امن حادثه مزبور یا خطر وابسته به آن یکدیگر را یاری نمایند.

ماده ۱۳ - تسلیم آمار

مقامات هواپیمائی هر طرف متعاقد اطلاعات و آمار مربوط به حمل و نقل انجام شده در سرویسهای مورد توافق توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده خود را به سرزمین طرف متعاقد دیگر یا از آن سرزمین را به قسمی که معمولاً توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده برای مقامات هواپیمائی ملی خود تهیه می گردد بنابر تقاضا در اختیار مقامات هواپیمائی طرف متعاقد دیگر قرار خواهد داد. کلیه اطلاعات اضافی آماری حمل و نقل مورد درخواست مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد از مقامات هواپیمائی طرف

مجلس عالی

شماره ۱۸۳۰
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۲ / ۰۵
پوست

متعاقد دیگر در صورت تقاضا منوط به مذاکره و توافق بین طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۴ - مشاوره و اصلاحات

- ۱ - هر یک از طرفهای متعاقد یا مقامات هواپیمائی آن می توانند در هر زمان از طرف متعاقد دیگر یا مقامات هواپیمائی آن تقاضای مشاوره نمایند.
- ۲ - مشاوره مورد تقاضای یک طرف متعاقد یا مقامات هواپیمائی آن در فاصله شصت روز از تاریخ دریافت تقاضا آغاز خواهد شد.
- ۳ - هر نوع اصلاح در موافقتنامه حاضر، پس از آن که طرفهای متعاقد انجام تشریفات قانون اساسی خود مربوط به انعقاد و لازم الاجراء شدن موافقتنامه های بین المللی را به یکدیگر اطلاع داده باشند لازم الاجراء خواهد شد.
- ۴ - علی رغم مفاد بند (۳) اصلاحات وارده بر جداول مسیر ضمیمه موافقتنامه حاضر ممکن است مستقیماً بین مقامات هواپیمائی طرفهای متعاقد مورد توافق قرار گیرد. این اصلاحات پس از تأیید از طریق تبادل یادداشت دیپلماتیک لازم الاجراء خواهد گردید.

ماده ۱۵ - حل اختلافات

- ۱ - هرگاه در مورد تفسیر یا اجرای این موافقتنامه و ضمیمه (ضمائم) آن بین طرفین متعاقد اختلافی بروز نماید، طرفهای متعاقد در مرحله نخست اهتمام خواهند نمود تا اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند.
- ۲ - هرگاه طرفهای متعاقد نتوانند اختلاف را از طریق مذاکره حل و فصل نمایند، می توانند توافق نمایند موضوع را جهت کسب نظر مشورتی به هر شخص یا هیأتی ارجاع کنند.
- ۳ - چنانچه طرفهای متعاقد نتوانند به موجب بندهای (۱) و (۲) فوق در مورد حل اختلاف به نتیجه برسند، طبق قوانین و مقررات مربوط اختلاف به یک دیوان داوری سه



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۳۰ - ۵

تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۲ / ۰۵

پوست

مبتنی

نفره ارجاع خواهد شد که هر طرف متعاقد یک داور را معین خواهد کرد و دو داور تعیین شده درباره داور سوم توافق خواهند نمود. هر یک از طرفهای متعاقد ظرف شصت روز پس از وصول تقاضای ارجاع اختلاف به دیوان داوری، از طریق مجرای دیپلماتیک نسبت به تعیین داور خود مبادرت خواهد نمود و داور سوم نیز ظرف شصت روز بعد از آن تعیین خواهد شد. چنانچه هر یک از طرفهای متعاقد ظرف مدت مقرر داور خود را تعیین نکنند، بنابه تقاضای هر یک از طرفهای متعاقد رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری بر حسب مورد داور یا داورها را تعیین خواهد نمود مشروط بر این که چنانچه رئیس شورای سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری از اتباع هر طرف متعاقد باشد، از نایب رئیس ارشد شورا و در صورتی که نامبرده نیز چنین ملیتی داشته باشد، از عضو مقدم شورا که در چنین وضع تابعیتی نباشد، درخواست خواهد شد که حسب مورد داور یا داورها را تعیین نماید.

در هر حال داور سوم باید در هر صورت تابعیت کشوری را دارا باشد که در زمان انتخاب با طرفهای متعاقد روابط سیاسی دارد.

۴ - دیوان داوری آئین‌نامه کار خود را تعیین خواهد نمود.

۵ - طرفهای متعاقد تعهد می‌نمایند تصمیمات متخذه به موجب ماده حاضر را رعایت کنند.

۶ - مخارج دیوان داوری شامل هزینه‌ها و دستمزدهای داوران به نسبت مساوی توسط طرفهای متعاقد تقسیم خواهد گردید. هرگونه مخارجی که توسط رئیس شورا در رابطه با دستورالعملهای بند (۳) این ماده به وجود آید به عنوان بخشی از هزینه‌های دیوان داوری محسوب خواهد گردید.

ماده ۱۶ - فسخ

هر طرف متعاقد می‌تواند در هر زمان قصد خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه طی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۳۰

تاریخ ۱۳۸۰/۱۱/۰۵

پوست

مبتنی بر

اطلاعیه کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید. این اعلام همزمان به اطلاع سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری خواهد رسید.

در این صورت موافقتنامه دوازده ماه پس از دریافت اعلام فسخ توسط طرف متعاقد دیگر فسخ خواهد شد، مگر آن که اعلام فسخ قبل از انقضای این مدت با تراضی طرفین پس گرفته شود. در صورت عدم اعلام وصول از سوی طرف متعاقد دیگر، اعلام فسخ چهارده روز پس از وصول آن به سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری دریافت شده تلقی خواهد شد.

ماده ۱۷ - مطابقت با کنوانسیونهای چند جانبه

چنانچه کنوانسیون یا موافقتنامه چند جانبه حمل و نقل هوائی در مورد هر دو طرف متعاقد لازم‌الاجراء گردد، این موافقتنامه و ضمیمه (ضمائم) آن به نحوی اصلاح خواهد شد تا با مقررات چنین کنوانسیون یا موافقتنامه‌ای تطبیق نماید.

ماده ۱۸ - ثبت

این موافقتنامه و ضمیمه (ضمائم) آن و کلیه اصلاحات وارده بر آن نزد سازمان بین‌المللی هواپیمائی کشوری به ثبت خواهد رسید.

ماده ۱۹ - لازم‌الاجراء شدن

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر دایر بر این که اقدامات لازم را طبق مقررات قانون اساسی خود درباره لازم‌الاجراء شدن موافقتنامه حاضر به عمل آورده است، به موقع اجراء گذارده خواهد شد.

بنا به مراتب نمایندگان تام‌الاختیار امضاء کننده زیر که از طرف دولتهای متبوعه خود مجاز می‌باشند موافقتنامه حاضر را امضاء نمودند.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۳/۱/۵ هجری شمسی برابر با ۱۹۹۴/۳/۲۵ میلادی

پیش‌نویس

در دو نسخه به زبانهای فارسی، مجاری و انگلیسی که هر سه متن دارای اعتبار یکسان می‌باشند، در بوداپست تنظیم گردید که در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر و اجرا متن انگلیسی ملاک عمل است.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری مجارستان	دولت جمهوری اسلامی ایران

ضمیمه موافقتنامه

جدول مسیرها

الف - مسیرهایی که قرار است توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده جمهوری اسلامی ایران در دو مسیر مورد بهره‌برداری قرار گیرد.

نقاط مبدأ	نقاط واسط	مقصد	نقاط ماوراء
نقاطی در ایران	بعداً موافقت خواهد شد	بوداپست	بعداً موافقت خواهد شد.

ب - مسیرهایی که قرار است توسط شرکت هواپیمائی تعیین شده جمهوری مجارستان در دو مسیر مورد بهره‌برداری قرار گیرد.

نقاط مبدأ	نقاط واسط	مقصد	نقاط ماوراء
نقاطی در مجارستان	بعداً موافقت خواهد شد	تهران	بعداً موافقت خواهد شد.

تذکر:

شماره ۱۸۳۰
تاریخ ۱۳۸۰ / ۱۲ / ۰۵
پیوست

مبتنی

شروع عملیات پرواز توسط هر یک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده منوط به موافقتنامه بازرگانی بین آنها خواهد بود.

قانون فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و نوزده ماده و یک پیوست در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ بیست و چهارم بهمن ماه یکهزار و سیصد و هشتاد مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۱ به تأیید شورای نگهبان رسیده است.

مهدی کروبی
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۳۰
تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۰۵
پیوست

مبتنی بر

قانون موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مجارستان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مجارستان، مشتمل بر یک مقدمه و نوزده ماده و یک پیوست با رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در بخش ارجاع به داوری به شرح ضمیمه تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل هوائی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مجارستان

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مجارستان با تمایل یکسان به انعقاد موافقتنامه ای به منظور تأسیس و بهره برداری از سرویسهای هوائی منظم بین سرزمینهای خود و ماوراء این سرزمینها، نسبت به موارد زیر موافقت نمودند:

ماده ۱ - تعاریف

به جز در مواردی که فحوای عبارت معنی دیگری را ایجاب نماید، از لحاظ این

موافقتنامه:

الف - اصطلاح «کنوانسیون شیکاگو» به کنوانسیون هواپیمائی کشوری بین المللی که در تاریخ ۱۳۲۳/۹/۱۶ هجری شمسی مطابق با هفتم دسامبر ۱۹۴۴ در شیکاگو برای



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبحث اول

امضاء مفتوح گردید، اطلاق می شود و شامل هر الحاقیه ای که به موجب ماده (۹۰) کنوانسیون مزبور و هر اصلاحیه الحاقیه یا کنوانسیونی که به موجب مواد (۹۰) و (۹۴) آن تصویب شده است، تا جایی که این موارد برای هر دو طرف متعاقد نافذ باشد، خواهد بود.

ب - اصطلاح «مقامات هواپیمائی» در مورد جمهوری اسلامی ایران اطلاق می شود به «رئیس سازمان هواپیمائی کشوری» و هر شخص یا سازمانی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن سازمان یا وظایف مشابه آن باشد و در مورد دولت جمهوری مجارستان وزارت حمل و نقل، ارتباطات و مدیریت آن و هر شخص یا مقامی که مجاز به انجام وظایف فعلی آن وزارت یا وظایف مشابه آن باشد.

ج - اصطلاح «موافقتنامه» به این موافقتنامه، ضمیمه آن و هرگونه اصلاحاتی که به آن وارد گردد اطلاق می شود.

د - اصطلاح «ضمیمه» به ضمیمه پیوست این موافقتنامه و هرگونه اصلاحاتی که به آن وارد گردد اطلاق می شود.

ه - اصطلاح «شرکت هواپیمائی تعیین شده» اطلاق می شود به یک شرکت هواپیمائی که به موجب ماده (۳) موافقتنامه حاضر تعیین شده و اجازه فعالیت یافته باشد. و - اصطلاح «ظرفیت» در مورد یک هواپیما اطلاق می شود به میزان بارگیری مؤثر آن هواپیما در یک مسیر یا قسمتی از مسیر و اصطلاح «ظرفیت» در مورد «سرویس توافق شده» اطلاق می شود به ظرفیت هواپیما در چنین سرویسی ضربدر دفعات پرواز چنین هواپیما طی زمان معین و در تمام یا قسمتی از مسیر.

ز - اصطلاح «نرخ های حمل و نقل» اطلاق می شود به لیستی که بایستی برای حمل مسافران، اثاثیه و بار توسط شرکتهای هواپیمائی اخذ شود و نیز شرایطی که تحت آن این قیمتها دریافت می گردد، از جمله قیمتها و شرایط مقرر برای خدمات نمایندگیها و خدمات کمکی دیگری که شرکت حمل کننده در ارتباط با حمل و نقل هوایی ارائه می دهد اما



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبتنی بر

شماره ۱۸۳۰
تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۰۵
پست

دستمزدها و شرایط حمل بسته‌های پستی از این قاعده مستثنی می‌باشد.

ح - اصطلاح «سرزمین» در مورد یک کشور اطلاق می‌شود به مناطق خاکی و آبهای سرزمینی مجاور آن که تحت حاکمیت و سلطه آن کشور است.

ط - اصطلاح «سرویس هوایی» «سرویس هوایی بین‌المللی»، «شرکت هواپیمائی» و «توقف به منظورهای غیرحمل و نقل» به ترتیب دارای همان معانی است که در ماده (۹۶) کنوانسیون برای آنها ذکر شده است.

ی - اصطلاح «هزینه استفاده کننده» اطلاق می‌شود به هزینه‌ای که شرکت‌های هواپیمائی برای استفاده از فرودگاه، تسهیلات هوانوردی و امنیت هوانوردی و اموال یا تسهیلات پرداخت می‌نمایند.

بدیهی است که عناوین ارائه شده برای موافقتنامه حاضر معانی هیچ یک از مقررات آن را به نحوی از انحاء محدود نمی‌کند یا توسعه نمی‌دهد.

ماده ۲ - اعطای حقوق

- ۱ - هر یک از طرف‌های متعاهد حقوق مندرج در این موافقتنامه را جهت انجام سرویس‌های هوایی بین‌المللی منظم به وسیله شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر به شرح زیر به طرف متعاهد دیگر اعطاء می‌نماید:
 - الف - پرواز بدون فرود از فراز سرزمین طرف متعاهد دیگر،
 - ب - توقف در سرزمین مذکور به منظورهای غیرحمل و نقل، و
 - ج - توقف در سرزمین مذکور در نقاطی که برای آن مسیر در جدول مسیر پیوست موافقتنامه حاضر مشخص گردیده است به منظور سوار و پیاده کردن مسافر بار و پست در حمل و نقل بین‌المللی.
- ۲ - استفاده از آزادی پنجم حقوق حمل و نقل مشروط به موافقت شرکت هواپیمائی تعیین شده کشور اعطاء کننده می‌باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۳۰

تاریخ ۱۳۷۱/۰۵/۰۵

پست

مبتنی بر

۳- هیچ یک از مفاد این موافقتنامه به نحوی تلقی نخواهد شد که در نتیجه شرکت هواپیمائی یکی از طرفین محق باشد در سرزمین طرف متعاقد دیگر در قبال مزد یا کرایه مسافر، بار و پست به مقصد نقطه دیگری در سرزمین طرف متعاقد دیگر حمل کند.

۴- در مناطق جنگی یا تحت اشغال نظامی یا در مناطقی که این عملیات در جریان است، انجام این قبیل سرویسها منوط به تصویب مقامات ذیصلاح خواهد بود.

ماده ۳- تعیین و اجازه

۱- هر یک از طرفهای متعاقد حق دارد یک شرکت هواپیمائی را برای انجام سرویسهای مورد توافق در مسیرهای مشخصه تعیین و مراتب را کتباً به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.

۲- پس از دریافت اعلامیه تعیین، مقامات ذیصلاح طرف متعاقد دیگر با رعایت مفاد بندهای (۳) و (۴) ماده حاضر به شرکت هواپیمائی تعیین شده بدون تأخیر اجازه مقتضی را اعطاء خواهند کرد.

۳- مقامات هواپیمائی یک طرف متعاقد ممکن است لازم بدانند شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مقامات مزبور را قانع سازند شرایط مقرر در قوانین و مقرراتی را که معمولاً برای سرویسهای هوائی بین المللی انجام می گردد طبق مفاد کنوانسیون توسط مقامات مزبور اعمال می گردد حائز می باشد.^(۱)

۴- هر یک از طرفهای متعاقد حق دارد در هر مورد که طرف متعاقد مزبور قانع نشده باشد که مالکیت عمده و کنترل مؤثر شرکت هواپیمائی مربوطه در دست طرف متعاقدی که شرکت هواپیمائی را تعیین نموده یا اتباع طرف متعاقد مزبور است از اعطای اجازه بهره برداری موضوع بند (۲) این ماده امتناع ورزد یا هر شرطی را که برای اعمال حقوق مشخصه در ماده (۲) موافقتنامه حاضر توسط آن شرکت هواپیمائی تعیین شده لازم

۱- به نظر می رسد ترجمه بند (۳) ماده (۳) نارسا می باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۳۰
تاریخ ۱۳۸۰ / ۷ / ۰۵
پوست

مبتنی بر

بداند وضع نماید.

۵ - در هر زمان پس از آن که مفاد بندهای (۱) و (۲) این ماده به مرحله عمل در آمده باشد شرکت هواپیمائی که بدین نحو تعیین شده و اجازه کسب نموده است می تواند بهره برداری از سرویسهای مورد توافق را آغاز کند مشروط بر آن که بهره برداری از این سرویسها مادامی که تعرفه ای مطابق مفاد ماده (۱۱) موافقتنامه حاضر در مورد سرویسهای مزبور لازم الاجراء نگردیده، انجام نپذیرد.

ماده ۴ - تعلیق و لغو

۱ - هر طرف متعاهد حق دارد در موارد مشروحه ذیل اجازه بهره برداری صادره را لغو یا استفاده از حقوق مشخصه در ماده (۲) این موافقتنامه را در مورد شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاهد دیگر معلق نماید یا هر شرطی را که ممکن است برای استفاده از این حقوق لازم باشد وضع نماید:

الف - در هر موردی که قانع نشده باشد مالکیت عمده و کنترل مؤثر آن شرکت هواپیمائی در دست طرف متعاهدی که شرکت هواپیمائی را تعیین نموده یا اتباع طرف متعاهد مزبور است یا

ب - در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور قوانین و یا مقررات طرف متعاهدی را که این حقوق را اعطاء نموده است رعایت نکند.

ج - در موردی که شرکت هواپیمائی مذکور به هر نحوی از انحاء عملیات بهره برداری را مطابق شرایط مقرر در موافقتنامه حاضر انجام ندهد.

۲ - جز در مواردی که لغو یا تعلیق یا وضع شرایط مذکور در بند (۱) این ماده به صورت فوری برای جلوگیری از نقض بیشتر قوانین و مقررات لازم باشد اعمال این حق فقط پس از مشورت با طرف متعاهد دیگر انجام خواهد گرفت. مشورت بین مقامات هواپیمائی پس از دریافت درخواست، در اسرع وقت انجام خواهد شد.

ماده ۵ - هزینه های استفاده کننده

مبتنی

هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند برای استفاده از فرودگاهها و سایر تأسیسات تحت کنترل خود هزینه‌های عادلانه و مناسبی را وضع نموده یا اجازه وضع آن را بدهد. در هر حال هر یک از طرفهای متعاقد موافقت دارد که این هزینه‌ها از آنچه هواپیماهای ملی آن طرف متعاقد که در سرویسهای مشابه بین‌المللی تردد می‌نمایند و برای استفاده از این فرودگاهها و تأسیسات می‌پردازند تجاوز نکند.

ماده ۶ - شمول قوانین و مقررات

۱ - قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به ورود یا خروج هواپیمائی که به امر هوانوردی بین‌المللی اشتغال دارد یا ناظر به بهره‌برداری و هوانوردی چنین هواپیمائی حین پرواز بر فراز یا در داخل سرزمین طرف متعاقد مذکور می‌باشد نسبت به هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر مجری خواهد بود.

۲ - قوانین و مقررات یک طرف متعاقد که ناظر به ورود، اقامت موقت و خروج اقامت مسافری و کارکنان و بار یا پست از سرزمین آن می‌باشد از قبیل تشریفات ورود و خروج و مهاجرت و هم‌چنین مقررات گمرکی و بهداشتی درمورد مسافری و کارکنان و بار یا پست حمل شده توسط هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر در زمانی که در سرزمین مذکور باشد اعمال خواهد شد.

۳ - هر یک از طرفهای متعاقد نسخه‌هایی از قوانین و مقررات مربوطه مندرج در این ماده را بنا بر تقاضا در اختیار طرف متعاقد دیگر خواهد گذاشت.

ماده ۷ - مسائل بازرگانی

۱ - شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد، مجاز خواهد بود که نمایندگان خود را در سرزمین طرف متعاقد دیگر دائر نماید، دفاتر هر یک از شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد که در سرزمین دیگر طرف متعاقد گشوده می‌گردد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۸۳۰

تاریخ ۵/۱۲/۱۳۸۰

پست

مبتنی بر

می توانند مطابق قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر به فروش خدمات حمل و نقل هوائی مبادرت ورزند.

در صورت معرفی نمایندگی کل یا نمایندگی کل فروش، این نمایندگی بایستی با توجه به قوانین و مقررات مربوط حاکم هر یک از طرفهای متعاقد منصوب گردد.

۲ - شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد می تواند براساس قوانین و مقررات طرف متعاقد دیگر، کارکنان مورد نیاز خویش را جهت امور حمل و نقل هوائی به کشور طرف مقابل وارد و حفظ نماید.

۳ - انتقال درآمدهای حاصله توسط شرکتهای هواپیمائی تعیین شده طرفهای متعاقد طبق مقررات تسعیر ارزهای خارجی قابل اجراء در دو کشور صورت خواهد گرفت. طرفین همه امکانات خود را برای تسهیل در انتقال چنین درآمدهائی پس از کسر مخارج به کار خواهند گرفت.

ماده ۸ - معافیت از حقوق گمرکی و سایر عوارض

۱ - هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده یک طرف متعاقد در سرویسهای بین المللی پرواز می نماید و هم چنین مواد سوختی و روغن موتور و سایر مواد مصرفی فنی و وسائل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار (غذا، نوشیدنی، دخانیات) موجود در هواپیمای شرکت هواپیمائی یک طرف متعاقد که مجاز به استفاده از مسیرها و سرویسهای موضوع موافقتنامه حاضر می باشد به هنگام ورود یا خروج از سرزمین طرف متعاقد دیگر براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هزینه های بازرسی و سایر عوارض و هزینه های ملی معاف خواهند بود حتی اگر مواد مذکور زمانی مورد استفاده قرارگیرد یا به مصرف برسد که این هواپیما بر فراز آن سرزمین در پرواز باشد.

۲ - سوخت و روغن موتور و مواد مصرفی فنی و وسائل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار (غذا، نوشیدنی، دخانیات) وارد شده به سرزمین یک طرف متعاقد



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

مبحث مالی

توسط طرف متعاقد دیگر یا اتباع آن که صرفاً به منظور استفاده در هواپیمای طرف متعاقد اخیرالذکر می باشد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و هزینه های بازرسی و سایر عوارض و هزینه های ملی معاف خواهد بود.

۳ - سوخت و روغن موتور و سایر مواد مصرفی فنی و وسائل یدکی و لوازم مورد نیاز جاری و خوار و بار (غذا، نوشیدنی، دخانیات) که در سرزمین یک طرف متعاقد بار هواپیمای شرکت هواپیمائی طرف متعاقد دیگر می شود و در سرویسهای بین المللی مورد استفاده قرار می گیرد براساس عمل متقابل از پرداخت حقوق گمرکی و سود بازرگانی و مالیاتها و هزینه های بازرسی و سایر عوارض و هزینه های ملی معاف خواهد بود.

۴ - لوازم جاری هوانوردی و هم چنین مواد و لوازم نگهداری شده در هواپیمای شرکت هواپیمائی تعیین شده هر یک از طرفهای متعاقد تنها با موافقت مقامات گمرکی سرزمین طرف متعاقد دیگر در آن سرزمین قابل تخلیه است. در این صورت می توان این مواد را تا زمانی که طبق مقررات گمرکی مجدداً صادر شود و یا ترتیب دیگری در مورد آن داده شود تحت نظارت نامبرده قرار داد.

۵ - مسافری، اثاثیه مسافر و باری که از سرزمین یک طرف متعاقد در ترانزیت مستقیم می باشند و از حریمی که در فرودگاه آن طرف بدین منظور اختصاص یافته خارج نمی شوند، فقط مشمول کنترل ساده ای خواهند بود. اثاثیه مسافر و باری که در ترانزیت مستقیم است از حقوق گمرکی و سایر مالیاتهای مشابه معاف خواهد بود.

۶ - اسناد رسمی حاوی آرم شرکت هواپیمائی مانند برجسب چمدان، بلیط هواپیما، بارنامه، کارت اجازه ورود به هواپیما و جدول زمان بندی که به داخل سرزمین هر یک از طرفهای متعاقد برای استفاده اختصاصی شرکت هواپیمائی تعیین شده طرف متعاقد دیگر وارد شده باشد از کلیه مالیاتها و یا حقوق گمرکی و سود بازرگانی براساس عمل متقابل معاف خواهد بود.